

Le genre textuel du *vidimus* vu sous l'angle du contact linguistique

Cristina Dusio, Paul Videsott – Libera Università di Bolzano

La présente communication vise à étudier la typologie documentaire des *vidimus* – c'est à dire des actes délivrés par une autorité (sous la garantie de son sceau) et contenant la transcription d'un acte antérieur – « à langue mixte », donc contenant textes dans variétés différentes en utilisant le biais méthodologique offert par la théorie du contact linguistique.

Dans cette optique, nous souhaitons analyser quelques chartes du *Corpus des actes français du XIIIe siècle de la prévôté de Paris*, en cours d'édition dans le cadre du projet « La variation linguistique au Moyen Âge en tant que système. Une refondation de la description scriptologique de l'aire linguistique galloromane », partie intégrante de l'entreprise, bien majeure, des *Documents linguistiques galloromans (DocLing)*

Notre analyse portera sur deux cas exemplaires de *vidimus* linguistiquement mixtes : AN 383 – Gaucher et Hugues de Châtillon, n° 55 bis, daté octobre 1279, *vidimus* de la prévôté de Paris d'une lettre officielle des moines de Saint-Maur-des-Fossés (Valle-de-Marne) ; et AN S 1542/A – Abbaye de Sainte-Geneviève, liasse 1, dos. 8, n° 11, daté 11 janvier 1294, *vidimus* de la prévôté de Paris d'une lettre patente de la prévôté de Senlis (Oise) de juillet 1290.

Nous nous proposons d'analyser comme le contact entre deux variétés linguistiques dans un même document se manifeste au niveau graphique, morphologique et lexical. Nous espérons d'en tirer des conclusions pertinentes non seulement pour les deux cas concrets examinés, mais aussi pour des cas de figure comparables, comme p.ex. les chansonniers « à langue mixte ».

BIBLIOGRAPHIE DE REFERENCE

- Giry, Arthur (1894). *Manuel de diplomatique*. Paris : Hachette.
- Glessgen, Martin (2015). L'écrit documentaire médiéval et le projet des *Plus anciens documents linguistiques de la France*. In David Trotter (éd.), *Manuel de la philologie de l'édition*. Berlin/Boston : De Gruyter, 267-295.
- Glessgen, Martin (2017). La genèse d'une norme en français au Moyen Âge : mythe et réalité du 'francien'. *Revue de Linguistique Romane* 81, 313-397.
- Greub, Yan (2018). La stratigraphie linguistique des manuscrits médiévaux et la variation linguistique. *Medioevo Romano* 42, 6-30.
- Grübl, Klaus (2014). *Varietätenkontakt und Standardisierung im mittelalterlichen Französisch. Theorie, Forschungsgeschichte und Untersuchung eines Urkundenkorpus aus Beauvais (1241–1455)*. Tübingen : Narr.
- Guyotjeannin, Olivier ; Pycke, Jacques ; Tock, Benoît-Michel (2006). *Diplomatique médiévale*. Turnhout : Brepols.
- Myers-Scotton, Carol (2002). *Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford : Blackwell.
- Tessier, Georges (1962). *Diplomatique royale française*. Paris : Picard.

- Trotter, David A. (1997). *Mossenhor, fet metre aquesta letra en bon francés : Anglo-French in Gascony*. In Gregory, Stewart ; Trotter, David A. (eds.), *De mot en mot. Aspects of medieval linguistics. Essays in honour of William Rothwell*. Cardiff : University of Wales Press., 199-222.
- Videsott, Paul (2015). Comment écrivait la chancellerie royale capétienne au XIII^e siècle ? Un aperçu géo-quantitatif sur la base du Corpus des actes royaux vernaculaires du XIII^e siècle. *Zeitschrift für romanische Philologie* 131, 863-910.
- Videsott, Paul (2016). Gab es eine Variation innerhalb der Pariser Kanzleisprachen? Beobachtungen anhand eines Korpus von volkssprachlichen Urkunden der Prévôté und der Chancellerie royale aus dem 13. Jahrhundert. In : Selig, Maria / Ehrich, Susanne (ed.), *Mittelalterliche Stadtsprachen*. Regensburg: Schnell+Steiner, 205-222.
- Videsott, Paul (2020). Le plus ancien document français de la prévôté de Paris. Édition et considérations historico-linguistiques. *Medioevo Romanzo* 44, 281-304.
- Videsott, Paul ; Dusio, Cristina ; Robecchi, Marco (sous presse). Les documents français de la prévôté de Paris aux temps de Louis IX. Contexte historique, édition, analyse linguistique. *Bibliothèque de l'École des Chartes*.
- Zinelli, Fabio (2018). Stratigraphie, contact linguistique et localisation des manuscrits littéraires occitans. *Medioevo Romanzo*, 42, 31-71.